

О. В. Селицкая

ИНТЕГРАТИВНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ СПЕЦИАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ

На сегодняшний день общепризнано, что для успешного осуществления переводческой деятельности необходимо обладать рядом компетенций, например, переводческой, лингвистической, исследовательской, предметной, культурологической, межличностной. Данные требования отражены в образовательных стандартах и стандартах оказания переводческих услуг, например, ISO 17100:2015 «Переводческие услуги. Требования к переводческим услугам», ISO 18841:2018 «Переводческие услуги. Общие требования и рекомендации».

Согласно И. Г. Игнатъевой смысл **интегративного подхода** в том, чтобы объединять междисциплинарность, межкомпонентность и межаспектность в обучении перевода с тем, чтобы сформировать у будущих переводчиков всестороннее и комплексное понимание их будущей профессиональной деятельности. Согласно Н. Н. Гавриленко основными этапами обучения согласно интегративному подходу являются понимание и интерпретация смысла исходного текста (аналитический этап обучения), а затем на основе понятого высказывания создание нового текста на языке перевода для нового получателя в новой коммуникативной ситуации (синтезирующий этап обучения).

Подготовка студентов к специальному переводу (обслуживанию определенных отраслей знаний со своей терминологической номенклатурой в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, юридические, коммерческие, деловые, финансовые и другие специальные темы и предметные отрасли, включая темы повседневного речезыкового общения) в наибольшей степени требует применения интегративного подхода.

Для внедрения интегративности при обучении студентов дисциплине «Специальный перевод» нами проводится работа по нескольким направлениям.

1. **Подбор материалов**, которые должны быть актуальными, работать на расширение знаний студентов в профессиональной области, иметь различную жанрово-стилистическую принадлежность и, соответственно, отражать различные коммуникативные ситуации в рамках выбранной специализации (конференция, публицистическая статья, научная статья, рекламный текст, отчет, план и прочее).

2. **Выполнение упражнений**, цель которых *расширить словарный запас и фоновые знания* студентов в специальной области, снять языковые и культурологические трудности. К таким упражнениям на предпереводческом этапе можно отнести перевод устойчивых сочетаний и терминов, составление глоссариев, подбор синонимических замен, поиск и употребление устойчивых коллокаций в языке. Отдельно стоит выделить задания на реферированный перевод, которые позволяют студентам ознакомиться с дополнительными текстами специальной тематики, расширяют кругозор и словарный запас. Более того, такого рода упражнения развивают у студентов способность выделять общее из совокупности деталей, формировать логику, структурировать мышление и речь.

3. **Выполнение упражнений**, нацеленных на *развитие поисковой и исследовательской компетенции* студентов, а именно, работа со словарями, справочниками, дополнительными источниками информации, поиск дополнительной информации по теме. Такого рода задания помогают научить студентов осознанно осуществлять переводческий выбор, применять навык переводческой догадки, обнаруживать и сопоставлять лингвистические и экстралингвистические данные, увеличивают объем активного словарного запаса учащихся.

4. **Выполнение предпереводческого и постпереводческого комментария**, позволяющего выделить переводческие, культурологические и жанрово-стилистические характеристики текста и определить переводческую стратегию в каждом конкретном случае. На данном этапе также обсуждаются прагматические факторы, такие как учет особенностей аудитории получателя, важность дополнительной информации об авторе текста и так далее.

5. **Комбинирование** в рамках одного занятия *упражнений*, представляющих различные виды речевых навыков и этапы переводческой деятельности (анализ, перевод, редактирование текста). Это помогает удержать внимание студентов, обеспечивает их вовлеченность и активность. Так в рамках одного занятия студенты могут осуществлять устный перевод видео ролика, составление глоссария, редактирование письменного перевода, перевод с листа и так далее. Более того, такая структура занятия способствует тренировке навыка быстрого переключения, концентрации внимания, увеличению объема оперативной памяти.

Также следует отметить, что работа со студентами проходит в формате дискуссии, что способствует пониманию вариативности выражений в языке, отсутствия единственно правильного варианта перевода, стимулирует проявление творческого подхода у студентов. Обсуждение нескольких возможных вариантов перевода способствует выработке навыков редактирования и саморедактирования переведенных текстов.

В заключение следует отметить, что подготовка студентов в рамках узкой тематической специализации требует особого подхода, поскольку предполагается, что переводчик специальных текстов обладает не только лингвистическими и переводческими компетенциями, но также глубокими знаниями в своей специализации.